

# Liedle fer jùngi Ehrle

Chansons d'éveil en langues régionales d'Alsace et de Moselle



## Paroles



## Dü begleitsch ja miner Draam

*Chanson originale : "Guten Abend, lieber Stern" de Katharina Blume – interprétation : Charlotte Vix  
adaptation : Charlotte et Catherine Vix - arrangements : Matskat et Jean-François Untrau*

Guete'n Owe kleiner Stern  
Bisch so witt àwwer dü glänzsich  
Fiehrsich ùns d'ùrìch d'Nààcht  
Bis de Morje dànn erwàcht

Stehsich so hoch àm Himmelszelt  
Schiinsich gànz hell ùff ùnseri Welt  
Bisch do owwe nìt ellaan  
Glitzersich mìtem Mondschiinglànz

Noch viel greesser isch de Mond  
Der do owwe wie e Kenni thront  
Bisch oft nùmmè hàlwer ze sèhn  
Àwwer trotzdem wùnderscheen

Doch so mächtich, riesegross  
Sini Kràft lost mich nìt los  
Liewer Mond luej mich doch àn  
Dü begleitsch ja miner Draam  
Liewer Mond luej mich doch àn  
Dü begleitsch ja miner Draam

Bonsoir petite étoile  
Tu es si lointaine mais tu brilles  
Tu nous guides à travers la nuit  
Jusqu'au matin qui s'éveille

Tu es si haute dans le firmament  
Tu brilles de mille feux sur notre monde  
Tu n'es pas seule là-haut  
Tu scintilles à la brillance de la lune

Bien plus grande encore, la lune  
Qui trône là-haut comme une reine  
Souvent on ne te voit qu'à moitié  
Tu es pourtant magnifique

Si puissante et gigantesque  
Sa force ne me quitte pas  
Chère lune, regarde-moi  
Tu accompagnes mon rêve  
Chère lune, regarde-moi  
Tu accompagnes mon rêve



## Drìck rìehwich jetz d'Giggele zü

*Texte, musique et interprétation : Serge Rieger  
Arrangements : Matskat et Jean-François Untrau*

Wenn de Mond ìn de Wolke verschwìndt  
Wenn de Owe ìm Kerzelicht stràhlt  
Sing ich lisch e Lied fer min Kìnd  
Wie gemìetlich ùf's Sàndmännel wàrt

**Schloof, ruf dine Trääm**  
**Schlütz Nùller ùn Düme dezü**  
**Schloof, dü bisch noch so klëèn**  
**Drìck rìehwich jetz d'Giggele zü**  
**Schloof, dü bisch nìt ellëèn**  
**Drìck rìehwich jetz d'Giggele zü**

Wenn àm Morje dànn d'Sünne verwàcht  
Wenn min Kìnd wìdder ùfsteht ùn làcht  
Blìehjt e Sünneschiin ìn sinem Blick  
Ùn fer mìch wie e Hämpfele Glick

**Schloof, ruf dine Trääm**  
**Schlütz Nùller ùn Düme dezü**  
**Schloof, dü bisch noch so klëèn**  
**Drìck rìehwich jetz d'Giggele zü**  
**Schloof, dü bisch nìt ellëèn**  
**Drìck rìehwich jetz d'Giggele zü**

Quand la lune disparaît derrière les nuages  
Quand le soir rayonne à la lumière de la bougie  
DouceMENT, je chante une chanson pour mon enfant  
Qui attend patiemment le marchand de sable

**Dors, appelle tes rêves**  
**Tête ta tétine et ton pouce**  
**Dors, tu es encore si petit(e)**  
**Ferme tranquillement les yeux**  
**Dors, tu n'es pas seul(e)**  
**Ferme tranquillement les yeux**

Lorsqu'au petit matin, le soleil se réveillera  
Lorsque mon enfant se lèvera et rira  
Fleurira un rayon de soleil dans ses yeux  
Et pour moi, une poignée de bonheur

**Dors, appelle tes rêves**  
**Tête ta tétine et ton pouce**  
**Dors, tu es encore si petit(e)**  
**Ferme tranquillement les yeux**  
**Dors, tu n'es pas seul(e)**  
**Ferme tranquillement les yeux**



# Liedle fer jùngi Ehrle

Chansons d'éveil en langues régionales d'Alsace et de Moselle



## Wettermannala

Texte : traditionnel - musique et interprétation : Les Hopla Guys (Jean Bernhardt, Adrien Geschickt et Benjamin Ludwig)

Heila heila Saja  
Dréi Daj Raja  
Dréi Daj Schnee  
Màcht ìm Bùbbala nimm weh

Sùnnè Sùnnè Schin  
Fàhr ìwer de Rhin  
Fàhr ìwer s Glockahüss  
Kùmm doch boll ìn ùnser Hüss

Schàtte Schàtte laj dich  
Sùnnè Sùnnè zeig dich  
S geht 'ne Fràui ìns Glockahüss  
Loss die heilig Sùnnè rüs

Raga Raga Tropfa  
D' Büewa müess m'r klopf  
Maidla kùmma ìns Himmelsbett  
Büewa kùmma ìn d' Krottasäck

### Wettermannala (bis)

Reiha Reiha Rosa  
Scheeni Àprikosa  
Veilchen und Vergissmeinnicht  
Alle Kinder setzen sich

Dréi diri Diesel  
Wer zopft àn min Hisel  
D'r Wind, d'r Wind  
Min himmlisches Kìnd  
Min himmlisches Kìnd

### Wettermannala (bis)

Schlof, min himmlisches Kind

Sainte sainte semence  
Trois jours de pluie  
Trois jours de neige  
Le bébé n'en souffrira plus

Soleil, soleil brille  
Traverse le Rhin  
Traverse le clocher  
Arrive bientôt dans notre maison

Ombre, ombre disparaît  
Soleil soleil montre-toi  
Une femme entre dans le clocher  
Laisse sortir le saint Soleil

Pluie pluie qui goutte  
Il faut tapoter les garçons  
Les filles atterrissent dans le lit céleste  
Les garçons, dans les sacs de crapauds

### Petit bonhomme météo (bis)

Ronde ronde et roses  
Les beaux abricots  
Violettes et myosotis  
Tous les enfants s'assoient

Trois timons desséchés  
Qui toque à ma porte  
Le vent, le vent  
Mon enfant céleste  
Mon enfant céleste

### Petit bonhomme météo (bis)

Dors, mon céleste enfant



## Nor a mame

*Texte et musique : traditionnels - interprétation : Astrid Ruff*

*Arrangements : Matskat et Jean-François Untrau*

Ay- li, lu- lu, ay- li, lu- lu,  
Shlof, mayn tayerer, in ru.  
Voil iz dem vos hot a mamen  
Un a vigele dertsu,  
Ay-li, lu-lu lu

**Voil iz dem vos hot a mamen**  
**Un a vigele dertsu,**  
**Ay-li, lu-lu lu**

Altsding ken men nokh gefinen,  
Altsding krigt men nokh far gelt.  
Nor a mame, zi iz eyne -  
Mer nit eyne oyf der velt  
Ay-li, lu-lu lu

**Nor a mame, zi iz eyne -**  
**Mer nit eyne oyf der velt**  
**Ay-li, lu-lu lu**

Shlof, mayn tayerer, mayn liber,  
Makh di oygn tsu un ru.  
Gut iz dem vos hot a mamen  
Un a vigele dertsu  
Ay-li, lu-lu lu

**Gut iz dem vos hot a mamen**  
**Un a vigele dertsu**  
**Ay-li, lu-lu lu**

Ay- li, lu- lu, ay- li, lu- lu,  
Dors tranquillement, mon enfant chéri  
Heureux celui, qui a une maman  
Et un berceau aussi  
Ay-li, lu-lu lu

**Heureux celui, qui a une maman**  
**Et un berceau aussi**  
**Ay-li, lu-lu lu**

On peut tout se procurer  
On peut tout acheter avec de l'argent  
Mais une maman, il y en a une seule et unique,  
Une seule dans le monde entier  
Ay-li, lu-lu lu

**Mais une maman, il y en a une seule et unique,**  
**Une seule dans le monde entier**  
**Ay-li, lu-lu lu**

Dors mon chéri, que j'aime tant  
Ferme les yeux et repose-toi  
Heureux celui qui a une maman  
Et un berceau aussi  
Ay-li, lu-lu lu

**Heureux celui qui a une maman**  
**Et un berceau aussi**  
**Ay-li, lu-lu lu**



# Liedle fer jùngi Ehrle



Chansons d'éveil en langues régionales d'Alsace et de Moselle

## Mo Tchavo

*Texte et musique : Claude Loeffler - interprétation : Di Mauro Swing*

### Mo Tchavo

Kai mo ticno tchavo iop rovéla  
Tan douguel miro dji kaké  
Oun a chouka iop sanéla  
Miro tchavo iop rovéla  
Mé oum chtil  
Péno kek lape  
Tchoumrova lescré tréni télé  
Kai mo ticno tchavo iop rovéla  
Tan douguél miro dji

### Mon enfant

Mon petit enfant pleure  
Et moi j'en ai mal au coeur  
Et au contraire, lorsqu'il me sourit  
Ma vie s'illumine  
Moi je ne dis plus un mot,  
Je le prends dans mes bras  
J'embrasse ses larmes  
Et s'endort tout près de mon Coeur



# Liedle fer jùngi Ehrle

Chansons d'éveil en langues régionales d'Alsace et de Moselle



## Drem bé

Texte : Gilbert Michel - musique : Marie-Hélène Suply - interprétation : Evelyne Delacote  
Arrangements : Matskat et Jean-François Untrau

### *Refrain :*

Drem bé mo pti anj  
Él i èk k'té dranjanj ?

1) Dévyè té byantch aul,  
Fè rmouè té spaul  
È-s-lèch te monnè  
Mi débza d'dotè.

### *Refrain*

2) Mont parméy lé nway  
Ay, pra tè volay  
Té vou tchèt è tché ?  
Sar-lé da té brè.

3) Gripel è lè chaul  
T'a parméy lé chtaul  
Chk'è sal do Hadéy  
K'té rchauf da so léy.

### *Refrain*

Drem bé mo pti anj  
N'i pu ré k'té dranjanj.

### *Refrain :*

Dors bien mon petit ange  
Quelque chose te dérange ?

1) Ouvre tes ailes blanches,  
Remue tes épaules  
Et laisse-toi mener  
Pas de crainte à avoir.

### *Refrain*

2) Monte parmi les nuages  
Oui, prends ton envol  
Tu vois chat et chien ?  
Serre-les dans tes bras.

3) Grimpe à l'échelle  
Tu es parmi les étoiles  
Jusqu'à celle du Berger  
Qui te réchauffe dans son lit.

### *Refrain*

Dors bien mon petit ange  
Plus rien ne te dérange.



## Schlof, Kindele, Schlof

*Texte et musique : traditionnels - interprétation : Gaël Sieffert  
Arrangements : Gaël Sieffert, Matskat et Jean-François Untrau*

Schlof, Kindele, Schlof  
De Väter hietet d'Schof  
D'Müeter schittelt 's Bäämele  
Heràb kéie siassi Träämele  
Schlof, Kindele, Schlof

Dors, petit enfant, dors  
Papa garde les moutons  
Maman secoue le petit arbre  
Il en tombe de doux rêves  
Dors, petit enfant, dors

Schlof, Kindele, Schlof  
Àm Himmèl gehn die Schof  
D'Starne sinn d'Lammele  
Ùn de Mond ìsch 's Schaferle  
Schlof, Kindele, Schlof

Dors, petit enfant, dors  
Les moutons passent dans le ciel  
Les étoiles sont les agneaux  
Et la lune est leur berger  
Dors, petit enfant, dors

Schlof, Kindele, schlof  
Geh fùrt ùn hiet d'Schof  
Geh fùrt dü schwärzes Hindele  
Ùn weck m'r nìt min Kindele  
Schlof, Kindele, Schlof

Dors, petit enfant, dors  
Va-t-en et garde les moutons  
Va-t-en, chien noir  
Et ne réveille pas mon petit enfant  
Dors, petit enfant, dors

Schlof, Kindele, Schlof  
D'Müeter hietet d'Schof  
De Väter ìsch ìn Bùmmèrlànd  
Bùmmèrlànd ìsch gànz àbgebrànt  
Schlof, Kindele, Schlof

Dors, petit enfant, dors  
Maman garde les moutons  
Papa est en Barbarie  
La Barbarie a entièrement brûlé  
Dors, petit enfant, dors

Schlof, Kindele, Schlof  
De Väter hietet d'Schof  
D'Müeter schittelt 's Bäämele  
Herab kéie siassi Träämele  
Schlof, Kindele, Schlof

Dors, petit enfant, dors  
Papa garde les moutons  
Maman secoue le petit arbre  
Il en tombe de doux rêves  
Dors, petit enfant, dors





## Mìr derfe draime

Texte : Matskat - musique : Matskat et Jean-François Untrau - interprétation : Matskat  
Arrangements : Matskat et Jean-François Untrau

Luej dort d'r Mond  
ùn d'r Sùnnùntergàng  
De Daa ìsch àm End  
Àwwer 's Sternel, dïss brennt

Regarde là-bas, la lune  
et le coucher de soleil  
c'est la fin du jour  
mais l'étoile brille

Kùmmer ùn Sorje  
verflieje mìt'm Wind  
Mìr derfe draime  
Bis àm Morje draime  
Min Kìnd

Chagrins et soucis  
s'envolent avec le vent  
Nous pouvons rêver  
jusqu'au petit matin, rêver  
mon enfant

's Kätzel, dïss rollt sich  
's wùrd àlles so stìll  
's Vejele ùffem Baam  
màcht schùn scheeni Draam

Le chaton se met en boule  
tout devient calme  
l'oisillon sur la branche  
fait déjà de beaux rêves

ùn àlli Mensche  
entspànn't ùn hoffnùngsvoll  
wàrte ùf morje  
verklàrt ùn liewesvoll

et tous les hommes  
détendus et pleins d'espoir  
attendent le jour d'après  
l'esprit libre et plein d'amour

Kùmmer ùn Sorje  
verflieje mìt'm Wind  
Mìr derfe draime  
Bis àm Morje draime  
Min Kìnd

Chagrins et soucis  
s'envolent avec le vent  
Nous pouvons rêver  
jusqu'au petit matin, rêver  
mon enfant

Heersch de min Liedel  
wo klingt ìn de Nàcht  
Schloof in min Schätzel  
Ich blii do ùn wàrt  
gib d'r e Schmìtzel  
Ich hàb di jo so lieb  
Hebb noch min Händel  
Min Engele so mied

Entends-tu ma chanson  
qui résonne dans la nuit  
endors-toi mon trésor  
je suis là et j'attends  
je te fais un bisou  
je t'aime si fort  
prends ma main  
mon petit ange fatigué

Kùmmer ùn Sorje  
verflieje mìt'm Wind  
Mìr derfe draime  
Bis àm Morje draime, draime  
Mìr derfe draime  
Bis àm Morje draime  
Min Kìnd

Chagrins et soucis  
s'envolent avec le vent  
Nous pouvons rêver  
jusqu'au petit matin, rêver  
Nous pouvons rêver  
jusqu'au petit matin, rêver  
mon enfant

Draim scheen min Kìnd  
Kleines Bùbbele...

Fais de beaux rêves mon enfant  
petit bébé...



# Liedle fer jùngi Ehrle



Chansons d'éveil en langues régionales d'Alsace et de Moselle

## Wig-Lid

*Texte et musique : traditionnels – interprétation : Clémentine Trolong-Bailly*

*Arrangements : Matskat et Jean-François Untrau*

Luli, luli, kleyninke, luli, luli,lu  
Luli, luli, sheyninke, luli, luli,lu

Dayn tate iz in feld avek  
Avek in feld atsind  
A blimele t'er brengen dir  
A blimele, mayn kind

Luli, luli, kleyninke, luli, luli,lu  
Luli, luli, sheyninke, luli, luli,lu

Dayn tate iz in feld avek  
Avek in feld atsind  
A feygele t'er brengen dir  
A feygele, mayn kind

Luli, luli, kleyninke, luli, luli,lu  
Luli, luli, sheyninke, luli, luli,lu

Lu li lu li mon tout petit  
Lu li lu li mon tout beau

Ton père est parti au champ  
Il y est maintenant  
Il t'apportera une petite fleur  
Une fleur pour toi, mon cœur

Lu li lu li mon tout petit  
Lu li lu li mon tout beau

Ton père est parti au champ  
Il y est maintenant  
Il t'apportera un petit oiseau  
Un oiseau pour toi, mon Coeur

Lu li lu li mon tout petit  
Lu li lu li mon tout beau



# Liedle fer jùngi Ehrle



Chansons d'éveil en langues régionales d'Alsace et de Moselle

## Gille, gulle, gei

*Texte et musique : August Rohr – interprétation : Schaukelperd*

*Arrangements : Hervé et Didier Atamaniuk, Roland Helm*

Gille, gulle, gèi, 's Kindsche kriet sinn Brèi  
Ùnn e schéénes Récksche òn,  
Jäcksche dròn wìe's es mòòn  
Gille, gulle, gèi, 's Kindsche kriet sinn Brèi

Gille, gulle, gill, trink minn Schatz gùtt viel,  
's Kindsche wèrrd dònn kuggel rùnd  
ùnd gesùnd, fùfzéh Pùnd  
Gille, gulle, gill, trink minn Schatz gùtt viel

Gille, gulle, gull, 's Kindsche kriet sinn Null  
Ùnn dònn will minn goldisch Kinn  
Rùhisch sinn ùnn schlòòft ìn,  
Gille, gulle, gill, schlòòf jétzt lieb ùnn schdill

Gille, gulle, gei, bébé reçoit sa bouillie  
Et une belle robe et une veste comme il les aime  
Gille, gulle, gei, bébé mange maintenant

Gille, gulle, gill, bois mon cœur tant que tu veux  
Tu t'arrondiras, tu grandiras en santé faisant bien tes 15  
livres  
Gille, gulle, gill, bois mon cœur tant que tu veux

Gille, gulle, gull, bébé voilà ta tétine  
Et alors mon doux trésor tu seras sage et somnolent  
Gille, gulle, gull, dors maintenant en paix et sans bruit



## Zwëi klëene Fìngerle

*Texte, musique et interprétation : Nicolas Fischer*

*Arrangements : Matskat et Jean-François Untrau*

Zwëi klëene Fìngerle gehn spàziere  
Gànz klëene Schrittele màche se  
Zwëi klëene Fìngerle gehn spàziere  
Ùff dinem Bichele bliin se stehn  
Ùff dinem Bichele bliin se stehn  
Ùff dinem Bichele dånze se fer dich, fer dich  
Ùff dinem Bichele dånze se fer dich, fer dich

Zwëi klëene Fìngerle gehn spàziere  
Gànz klëene Schrittele màche se  
Zwëi klëene Fìngerle gehn spàziere  
Ùff dinem Kepfele bliin se stehn  
Ùff dinem Kepfele bliin se stehn  
Ùff dinem Kepfele dånze se fer dich, fer dich  
Ùff dinem Kepfele dånze se fer dich, fer dich

Zwëi klëene Fìngerle gehn spàziere  
Gànz klëene Schrittele màche se  
Zwëi klëene Fìngerle gehn spàziere  
Wohìn ware se jetz nùmme gehn?  
Wohìn ware se jetz nùmme gehn?

Zwëi klëene Fìngerle gehn jetz schlofe  
Zwëi klëene Fìngerle...

*variantes avec : Nasele / Handele / Fïessele, etc.*

Deux petits doigts vont se promener  
Ils font de tout petits pas  
Deux petits doigts vont se promener  
Ils restent posés sur ton petit bidon  
Ils restent posés sur ton petit bidon  
Sur ton petit bidon ils dansent pour toi, pour toi  
Sur ton petit bidon ils dansent pour toi, pour toi

Deux petits doigts vont se promener  
Ils font de tout petits pas  
Deux petits doigts vont se promener  
Ils restent posés sur ta petite tête  
Ils restent posés sur ta petite tête  
Sur ta petite tête ils dansent pour toi, pour toi  
Sur ta petite tête ils dansent pour toi, pour toi

Deux petits doigts vont se promener  
Ils font de tout petits pas  
Deux petits doigts vont se promener  
Mais où vont-ils maintenant ?  
Mais où vont-ils maintenant ?

Deux petits doigts vont se coucher  
Deux petits doigts...

*variantes avec : petit nez / petite main / petits pieds, etc.*



# Liedle fer jùngi Ehrle



Chansons d'éveil en langues régionales d'Alsace et de Moselle

## 's Ejele

*Texte, musique et interprétation : Isabelle Grussenmeyer*

*Arrangements : Isabelle Grussenmeyer, Matskat et Jean-François Untrau*

D'Schneeflecke fleije zàrt  
Ìm Winter ìsch schnall Nàcht  
's Ejele suecht sich e wàrmes Eck  
Neschtelt sich bàll ìng mìt de wisse Deck

Ùn wenn ich sìng  
Dànn schloft's glich ìng  
Es traimt de gànze Winter làng, làng... làng...  
Es traimt de gànze Winter làng,  
bis es heert de Friehjohrsgsàng

D'Vejele pfiffe „d'Zitt ìsch do!“  
D'Blìemele làche „d'Sùnn ìsch do!“  
's Ejele wàcht dànn làngsàm ùf  
kràttelt ùs'm Nescht ùn steht jetz ùf

De Sùmmer sìngt  
sin Liedel klìngt  
's Ejele spielt mìt sinem Frìnd, gschwìnd,  
gschwìnd,  
's Ejele spielt mìt sinem Frìnd,  
bis es spiirt de Spotjohrwìnd

Les flocons de neige volent tendrement  
En hiver la nuit arrive vite  
Le hérisson cherche un petit coin chaud  
Et bientôt se recroqueville sous sa couverture blanche

Et lorsque je chante  
Il s'endort tout de suite  
Il rêve tout l'hiver, tout l'hiver  
Il rêve tout l'hiver,  
Jusqu'à ce qu'il entende le chant du printemps

Les oiseaux chantent "C'est l'heure !"  
Les fleurs rient "Le soleil est là !"  
Le hérisson se réveille alors doucement  
se glisse hors de son nid et se lève

L'été chante  
Sa chanson résonne  
Le hérisson joue avec son ami, vite, vite  
Le hérisson joue avec son ami,  
Jusqu'à ce qu'il sente le vent d'automne



## Min Stùmberickele

*Texte, musique et interprétation : René Egles  
Arrangements : Matskat et Jean-François Untrau*

Schloof in min kleines Schätzele  
Àm Fuessend düst schùn 's Kätzele  
Mìtnànd hàn ihr guet wàrm  
De Doudou ùntrem Àrm  
Ìm Bett duesch dü dich pflüme  
Ùn schlütsch àn dinem Düme  
Do liejsch so nett ùn zàrt  
Mìr wìnsche dìr e gueti Nàcht!

Schloof in min Stùmberickele  
Mied wàre dini Giggele  
Sie fàlle làngsàm zue  
Vùm Daa hàn se genue  
Dü ruehjsch vergnìjt, zefrìdde  
Heersch 's Owegléckel litte  
D'Nàcht schlicht ìn ùnser Hüss  
Mìr màche àlli Lìchtle üss

's ìsch àlles still ùn lis  
Dü traïmsch ìm Pàràdies  
Do liejsch so nett ùn zàrt  
Mìr wìnsche dìr e gueti Nàcht!

Mìr wìnsche dìr e gueti Nàcht!

Endors-toi mon petit trésor  
À tes pieds le chaton se faufile  
Ensemble, vous avez bien chaud  
Le doudou sous le bras  
Tu te molletonnes dans ton lit  
Et sucés ton pouce  
Te voilà allongé(e), tout(e) mignon(ne) tout(e) tendre  
Nous te souhaitons une bonne nuit !

Endors-toi mon bout d'chou  
Tes yeux sont fatigués  
Ils se ferment déjà  
Ils en ont assez de la journée  
Tu es tranquille, heureux(se), satisfait(e)  
Tu entends la cloche du soir sonner  
La nuit se glisse dans notre maison  
Nous éteignons toutes les lumières

Tout est calme et paisible  
Tu rêves au paradis  
Tu es allongé(e), tout(e) mignon(ne), tout(e) tendre  
Nous te souhaitons une bonne nuit !

Nous te souhaitons une bonne nuit !